**Арнольд Шёнберг**

**СЕРЕНАДА**

**для кларнета, бас-кларнета, мандолины, гитары, скрипки, альта, виолончели и баритона**

(IV часть – на текст сонета 217/256 Ф. Петрарки)

**ор. 24 (1920—1923)**

**4. Far potess'io vendetta di colei – Сонет Ф. Петрарки № 256**

|  |  |
| --- | --- |
| Far potess'io vendetta di colei  che guardando et parlando mi distrugge,  et per piú doglia poi s'asconde et fugge,  celando gli occhi a me sí dolci et rei.  Cosí li afflicti et stanchi spirti mei  a poco a poco consumando sugge,  e 'n sul cor quasi fiero leon rugge  la notte allor quand'io posar devrei.  L'alma, cui Morte del suo albergo caccia,  da me si parte, et di tal nodo sciolta,  vassene pur a lei che la minaccia.  Meravigliomi ben s'alcuna volta,  mentre le parla et piange et poi l'abbraccia,  non rompe il sonno suo, s'ella l'ascolta. | Способен мстить той даме, что речами Терзает, разрушая дух и разум, Выслушивая, исчезает сразу, Но восстановлен буду небесами.  Горюю, весь израненный шипами, Устав, стал иллюстрацией к рассказу: Рычит на сердце лев, не видный глазу, А ночь не успокаивает снами.  Душа, приблизишь смерть, сжигая тело - Завязан кем-то ловким сложный узел, Сулящий мне угрозу то и дело.   В который раз дивлюсь такой обузе: Страдаю, но принадлежу всецело Тому, что дарит жизнь, пока в союзе.  *Перевод Адександрит Петровой* |